

チベット語

訳文

@215a	
rgya gar skad du	インド語で
a'arya badzra tstshe da ka n'a ma pra dzny'a pa ra mi ta ma h'a ya na s'u tra	アールヤ・ヴァジュラ・ツツエダカ・ナーマ・プ ラジュニャー・パラミタ・マハーヤナ・スートラ
bod skad du	チベット語で
'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo	聖なる彼岸に行く金剛の刃と言われる大乘の経典
sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad la phyag 'tshal lo	一切の仏と菩薩に敬礼する
'di skad bdag gis thos pa dus gcig na	このようにある時、私は聞いた
bcom ldan 'das mnyan du yod pa na rgyal bu rgyal byed kyi tshal mgon med zas sbyin gyi kun dga' ra ba na dge slong stong nyis brgya lnga bcu'i dge slong gi dge 'dun chen po dang	世尊は舎衛城のジェータ林の給孤独園に1250 人の出家者の大きな集団と
byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rab tu mang po dang thabs gcig tu bzhugs te	非常に多くの菩薩大士方と一緒におられた。
de nas bcom ldan 'das snga dro'i dus kyi tshe sham thabs dang chos gos sku la gsol te lhung bzed @215b bsnams nas mnyan yod kyi grong khyer chen por bsod snyoms kyi phyir zhugs so	そして世尊は朝の時、下衣と上衣に身を包んで、 鉢を取り舎衛城の大きな町に托鉢に入られた。

<p>de nas bcom ldan 'das mnyan yod kyi grong khyer chen por bsod snyoms kyi phyir gshegs nas bsod snyoms kyi zhal zas mjug tu gsol te zas kyi bya ba mdzad nas zas phyi ma'i bsod snyoms spangs pas</p>	<p>そして世尊は舍衛城の大きな町を托鉢されてから、施物の食べ物を召し上がり、食事の作法をなさってから、食後の施物を捨施して、</p>
<p>lhung bzed dang chos gos bzhag nas zhabs bsil te gdan bshams pa la skyil mo krung bcas nas sku drang por bsrang ste dran pa mngon du bzhag nas bzhugs so</p>	<p>鉢と衣を収めて足を洗って、座に結跏座してから身をまっすぐになさって、念をおさめてから住された。</p>
<p>de nas dge slong mang po bcom ldan 'das ga la ba der dong ste lhags nas bcom ldan 'das kyi zhabs la mgo bos phyag 'tshal te bcom ldan 'das la lan gsum bskor ba byas nas phyogs gcig tu 'khod do</p>	<p>そしてたくさんの比丘は、世尊のおられる場所まで進んで行ってから、世尊の足に頭をつけて敬礼して、世尊にさらに3回繰り返してから一つの場所に座った。</p>
<p>yang de'i tshe tshe dang ldan pa rab 'byor 'khor de nyid du 'dus par gyur te 'dug go</p>	<p>またその時、長老須菩提は会座の中にいた。</p>
<p>de nas tshe dang ldan pa rab 'byor stan las langs te bla gos phrag pa gcig tu gzar nas pus mo g-yas pa'i lha nga sa la btsugs te bcom ldan 'das ga la ba de logs su thal mo sbyar ba btud de bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to</p>	<p>それから長老須菩提は座から立ち上がって、上衣を一方の肩にかけて現し、膝を右の膝がしらを地につけてひざまずいて、世尊のおられるところの傍に合掌してたたずんで、世尊にこのように申し上げたのである。</p>
<p>bcom ldan 'das</p>	<p>世尊よ</p>

de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyis byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnams la phan gdags pa'i dam pa ji snyed pas phan btags pa dang	如来—阿羅漢—正等菩提を完成した仏によって、 菩薩大士方に援助の最高のものが種々に与えられ ており、
de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i @216a *	如来、阿羅漢、正しく成就した
sangs rgyas kyis byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnams yongs su gtad pa'i dam pa ji snyed pas yongs su gtad pa ni	仏によって菩薩大士方は恩恵の最高のものが種々 に任されていることが。
bcom ldan 'das	世尊よ
ngo mtshar lags so	すばらしく良いです。
bde bar gshegs pa	善逝よ
ngo mtshar lags so	すばらしく良いです。
bcom ldan 'das	世尊よ
byang chub sems dpa'i theg pa la yang dag par zhugs pas ji ltar gnas par bgyi	菩薩乗に完全に入るものは、どのように住せばよ いか。
ji ltar bsgrub par bgyi	どのように完成すればよいのでしょうか。
ji ltar sems rab tu gzung bar bgyi	どのように最高に心を集中すればよいのでしょ うか。
de skad ces gsol pa dang	そのように申し上げたので、
bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa rab 'byor la 'di skad ces bka' stsal to; ;rab 'byor	世尊は長老須菩提にこのようにお説きになった。 須菩提よ。
legs so	良い
legs so	良い

rab 'byor	須菩提よ。
de de bzhin no	その通りである。
de de bzhin te	その通りである。
de bzhin gshegs pas byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnam la phan gdags pa'i dam pas phan btags so	如来は、菩薩大士たちに対し、援助の最高のもの によって手助けしているのである
de bzhin gshegs pas byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnam la yongs su gtad pa'i dam pas yongs su gtad do	如来は菩薩大士たちに対し、委託の最高のもの によって完全に託しているのである。
rab 'byor	須菩提よ。
de'i phyir nyon la legs par rab tu yid la zungshig dang	その故に非常に良く聞き、心に刻みなさい。そし て
byang chub sems dpa'i theg pa la yang dag par zhugs pas ji ltar gnas par bya ba dang	菩薩乗に正しく入るものはどのように住せばよい か。そして
ji ltar bsgrub par bya ba dang	どのように完成するべきか、そして
ji ltar sems rab tu gzung bar bya ba ngas khyod la bshad do	どのように最高に心を集中すべきか、私は汝に説 くであろう。
bcom ldan 'das	世尊よ
de bzhin no	おおせの通りであります。
zhes gsol nas tshe dang ldan pa rab 'byor bcom ldan 'das @216b kyi ltar nyan pa dang	と申しあげて、長老須菩提が世尊にお答えすると
bcom ldan 'das kyis 'di skad ces bka' stsal to	世尊はこのように教えを述べられたのである。
rab 'byor	須菩提よ。

'di la byang chub sems dpa'i theg pa la yang dag par zhugs pas 'di snyam du	菩薩乘に正しく入りたいと思うならば、
bdag gis ji tsam sems can du bsdu bas bsdus pa sgo nga las skyes pa'am	私によって、およそ衆生の集まりの集団、卵から生まれたものであれ
mngal nas skyes pa'am	胎から生まれたものであれ、
drod gsher las skyes pa'am	湿気から生まれたものであれ
brdzus te skyes pa'am	突然生まれたものであれ
gzugs can nam	形あるものであれ
gzugs med pa'am	形なきものであれ
'du shes can nam	想いのあるものであれ
'du shes med pa'am	想いのないものであれ
'du shes med 'du shes med min nam	想いがあったりなかったりするものであれ
sams can gyi khams ji tsam sems can du gdags pas btags pa de dag thams cad phung po lhag ma med pa'i mya ngan las 'das pa'i dbyings su yongs su mya ngan las bzla'o	衆生界の感覚を持つと考えられるどんなものであれ、それらのすべてを残りなく涅槃の領域に完全に入らせ、苦しみから救済するのである。
de ltar sems can tshad med pa yongs su mya ngan las bzlas kyang sems can gang yang yongs su mya ngan las bzlas par gyur pa med do	このように無数の衆生を完全に苦しみから救っても、完全に苦しみから救われている衆生は存在しないのである。
snyam du sems bskyed par bya'o	と考える心を起こさなければならない。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
gal te byang chub sems dpa' sems can du 'du shes 'jug na	もし菩薩が次のような考え方をもつならば
de byang chub sems dpa' zhes mi bya ba'i phyir ro	菩薩と言ってはならないからである。

de ci'i phyir zhe na	それは何かというならば
rab 'byor	須菩提よ。
gang sems can du 'du shes 'jug gam	およそ衆生という考え、または
srog tu 'du shes 'jug gam	生命という考え、または
gang zag tu 'du shes 'jug na	人間（ブドガラ）であるという考えを持つならば、
de byang chub sems dpa' zhes mi bya ba'i phyir ro	菩薩とは言うてはならないからである。
yang rab 'byor	また、須菩提よ。
byang chub sems dpas dngos po la mi gnas par sbyin pa sbyin no	菩薩は、物事に止まらないで布施をするのである。
chos gang la yang mi gnas par	法にも止まらないで
sbyin pa sbyin no	布施するのである。
gzugs la'ang mi gnas par sbyin pa sbyin par bya'o	ものにも止まらないで布施するのである。
sgra dang	音にも
dri dang	香りにも
ro dang	味にも
reg bya dang	触覚にも
chos la'ang mi gnas par sbyin pa sbyin no	法にも止まらないで布施するのである。
rab 'byor	須菩提よ。
ci nas mtshan mar 'du shes pa la'ang mi gnas pa de ltar byang chub sems dpas sbyin pa sbyin no	どんな本質も存在する、と考えることにも止まらずに、菩薩は布施をするのである。

de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
byang chub sems dpa' gang mi gnas par sbyin pa sbyin pa de'i bsod nams kyi phung po ni	菩薩が住しないで布施する福德の集まりは
rab 'byor	須菩提よ。
tshad gzung bar sla ba ma yin pa'i phyir ro	量ることが簡単ではないからである。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどう思うか？
shar phyogs kyi nam mkha'i tshad gzung bar sla'am	東の方の虚空を量るのは簡単だろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた。
bcom ldan 'das	世尊よ
de ni	それは
ma lags so	そうではありません。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
de bzhin du lho dang	同じように、南と
nub dang	西と
byang dang	北と
steng dang	東と
'og gi phyogs dang	下方と
phyogs mtshams dang	中間と
phyogs bcu'i nam mkha'i tshad gzung bar sla'am	十方の虚空を量るのは、たやすいだろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた。
bcom ldan 'das	世尊よ
de ni	それは
ma lags so	そうではありません。

bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
de bzhin du byang chub sems dpa' gang mi gnas pa'i sbyin pa sbyin pa de'i bsod nams kyis phung po yang tshad gzung bar sla ba ma yin no	同様に、住しない布施をする菩薩の福德の集まりも、量ることがたやすすくないのである。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどう思うか？
mtshan phun sum tshogs pas de bzhin gshegs par blta'am	すばらしい特徴によって、如来は見られるだろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた。
bcom ldan 'das	世尊よ
@217b de ni; ma lags te	それは、そうではありません。
mtshan phun sum tshogs pas de bzhin gshegs par mi blta'o	すばらしい特徴によって、如来は見られません。
de ci'i slad du zhe na	それはどんな理由かと申しますと、
de bzhin gshegs pas mtshan phun sum tshogs par gang gsungs pa de nyid mtshan phun sum tshogs pa ma mchis pa'i slad du'o	如来がすばらしい特徴と言われる、真実のすばらしい特徴は現れないからです。
de skad ces gsol pa dang	そのようにお答えした。そして
bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa rab 'byor la 'di skad ces bka' stsal to	世尊は長老須菩提に答えて、このようにおっしゃった。
rab 'byor 'di ji snyam du sems	須菩提よ。これはどのように思うか？
mtshan phun sum tshogs pa de tsam du rdzun no	素晴らしい特徴は実に誤りである。

ji tsam du mtshan phun sum tshogs pa med pa de tsam du mi rdzun te	なぜなら、素晴らしい特徴がないことが、実に間違いでないのである。
de ltar de bzhin gshegs pa la mtshan dang mtshan med par blta'o	そのように、如来に特徴と、そして特徴が無いことを見なさい。
de skad ces bka' stsal pa dang	とお答えになった。そして
bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa rab 'byor gyis 'di skad ces gsol to	世尊に長老須菩提は、このようにお尋ねした。
bcom ldan 'das	世尊よ、
ma 'ongs pa'i dus lnga brgya tha ma la dam pa'i chos rab tu rnam par 'jig par 'gyur ba na sems can gang la la dag 'di lta bu'i mdo sde'i chig bshad pa 'di la yang dag par 'du shes bskyed par 'gyur ba lta mchis sam	未来の最後の500年に、正しい教えが完全に破壊される時に、衆生の誰かが清浄な、このような経典の最高の説に対して、正しい認識を起こすような者があるのでしょうか？
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はおっしゃった。
rab 'byor	須菩提よ。
khyod 'di skad du	汝はこう言った。
ma 'ongs pa'i dus lnga brgya tha ma la dam pa'i chos rab tu rnam par 'jig par 'gyur ba na sems can gang la la dag 'di lta bu'i mdo sde'i tshig bshad pa 'di la yang dag par 'du shes bskyed par 'gyur ba lta mchis sam zhes ma zer cig	未来の最後の500年に、正しい教えが完全に破壊される時に、衆生の誰かが、清浄なこのような経典の最高の説に対して、正しい認識を起こすような者があるのでしょうか？と、そのように言うてはならない。
yang rab 'byor	また、須菩提よ。
ma 'ongs pa'i dus lnga @218a *	
brgya tha ma la dam pa'i chos rab tu rnam par 'jig par 'gyur ba na byang chub sems dpa' sems dpa' chen po tshul khrims dang ldan pa	未来の最後の500年に、正しい教えが完全に破壊される時に、戒を具えた、

yon tan dang ldan pa	徳を具えた、
shes rab dang ldan pa dag 'byung ste	智慧を具えた大菩薩たちが現れる。
rab 'byor	須菩提よ。
byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de dag kyang sangs rgyas gcig la bsnyen bkur byas pa ma yin	これらの菩薩大士方も、一人の仏に対して帰依したのではない。
sangs rgyas gcig la dge ba'i rtsa ba bskyed pa ma yin gyi	一人の仏に対して徳の根を植えたのではなく、
rab 'byor	須菩提よ。
sangs rgyas brgya stong mang po la bsnyen bkur byas shing	百千の仏に対して尊敬し、かつ
sangs rgyas brgya stong du ma la dge ba'i rtsa ba dag bskyed pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen po dag 'byung ngo	無数の仏に、徳の根を植えた菩薩大士方が現れるのである。
rab 'byor	須菩提よ。
gang dag 'di lta bu'i mdo sde'i tshig bshad pa 'di la sems dad pa gcig tsam rnyed par 'gyur ba de dag ni	このような経典の教え、これに対して一念でも信心を得る者たちは
rab 'byor	須菩提よ。
de bzhin gshegs pas mkhyen to	如来によって認められるのである。
rab 'byor	須菩提よ。
de dag ni	彼らは
de bzhin gshegs pas gzigs te	如来がご覧になられるのである。
rab 'byor	須菩提よ。
sems can de dag thams cad ni	これらすべての衆生たちは
bsod nams kyi phung po dpag tu med pa bskyed cing rab tu sdud par 'gyur ro	計り知れない福德の集まりを生じつつ、完全に集めるであろう。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば

rab 'byor	須菩提よ。
byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de dag ni	それらの菩薩大士方は
bdag tu 'du shes 'jug par mi 'gyur zhing	我との想いを生じないであろうし
sems can du 'du shes pa ma yin	衆生との想いをしないし
srog tu 'du shes pa ma yin te	生命との想いをせず、
gang zag tu'ang 'du shes 'jug par mi 'gyur ba'i phyir ro	人間（ブドガラ）との想いを生じないだろうから である。
rab 'byor	須菩提よ。
byang chub @218b sems dpa' sems dpa' chen po de dag chos su 'du shes pa dang	菩薩大士方は法にも
chos med par yang 'du shes mi 'jug ste	非法にも想いを入れない。
de dag ni	それらは
'du shes dang	想いと
'du shes med par yang 'du shes 'jug par mi 'gyur ro	想いでないものにも、想いを入れることにはなら ないだろう。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
gal te byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de dag chos su 'du shes 'jug na	もし菩薩大士方が、法に想いを入れるならば
de nyid de dag gi bdag tu 'dzin par 'gyur zhing	そのことが、それらの自性を認識することになる し、
sems can du 'dzin pa dang	衆生との想いと
srog tu 'dzin pa dang	生命との想いと
gang zag tu 'dzin par 'gyur ba'i phyir ro	人間（ブドガラ）との想いになるからである。
gal te chos med par 'jug na'ang de nyid de dag gi bdag tu 'dzin par 'gyur zhing	もし非法に想いを入れても、それ自体、それらの 自性に対する認識になるし
sems can du 'dzin pa dang	衆生との想いと

srog tu 'dzin pa dang	生命との想いと
gang zag tu 'dzin par 'gyur ba'i phyir ro	人間（ブドガラ）との想いになるからである。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
yang rab 'byor	また須菩提よ。
byang chub sems dpas chos kyang log par gzung bar mi bya ste	菩薩は法も誤って理解しないであろうし、
chos ma yin pa yang mi gzung ba'i phyir ro	非法も理解しないからである。
de bas na	それゆえに
de las dgongs te de bzhin gshegs pas chos kyi rnam grangs 'di gzings lta bur shes pa rnam kyis chos rnam kyang spang bar bya na	それから考えて、如来はこの法話が船のようなものであると認識することによって、諸法も見捨てられなければならないとすれば、
chos ma yin pa rnam lta ci smos zhes gsungs so	もろもろの非法は言うまでもないとおっしゃったのである。
gzhan yang bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa rab 'byor la 'di skad ces bka' stsal to	さらに、私は長老須菩提にこのようにおっしゃった。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これはどのように思うか
de bzhin gshegs pas gang bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas pa'i chos de gang yang yod @219a *	如来が、この上ない正しく成就された完全なる悟りに、仏法は何か有るのか？
dam; de bzhin gshegs pas chos gang yang bstan tam	如来が教えた法はあるのか？

de skad ces bka' stsal pa dang	そのようにおっしゃり、そして
bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa rab 'byor gyis 'di skad ces gsol to	長老須菩提は、仏にこのようにお答えした。
bcom ldan 'das	世尊よ
bcom ldan 'das kyis gsungs pa'i don 'di bdag gis 'tshal ba ltar na	世尊がおっしゃったこの意味は、私が探求しましたならば
de bzhin gshegs pas gang bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas pa'i chos de gang yang ma mchis so	如来がこの上なく正しく成就された完全なる悟りに、如来の法は何もございません。
de bzhin gshegs pas gang bstan pa'i chos de gang yang ma mchis so	如来が教えた法は何もございません。
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば
de bzhin gshegs pas chos gang yang mngon par rdzogs par sangs rgyas pa'am bstan pa de ni	如来が、直観において成就した悟り、あるいは説かれた法は
gzung du ma mchis	把握されることがございませんし
brjod du ma mchis te	話されることがございません。
de ni	それは
chos kyang ma lags	法でもございませんし
chos ma mchis pa yang ma lags pa'i slad du'o	非法でもないからです。
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば
'phags pa'i gang zag rnam ni	聖なる人々は
'dus ma bgyis kyis rab tu phye ba'i slad du'o	集めない行い（無為）によって完全に識別するからです。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はおっしゃった

rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
rigs kyi bu'am	良家の息子であれ
rigs kyi bu mo gang la la zhig gis stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams 'di rin po che sna bdun gyis rab tu gang bar byas te sbyin pa byin na	良家の娘であれ誰かが、この三千大千世界を七宝 で完全に満たして、寄付を与えるならば
rigs kyi bu'am	良家の息子であれ
rigs kyi bu mo de gzhi de las bsod nams kyi phung po mang du bskyed dam	良家の娘はそれに基づいてそれから、たくさんの 福德の集合を作るであろうか？
@219b rab 'byor gyis gsol pa	須菩提はお答えした。
bcom ldan 'das	世尊よ
mang lags so	たいへんに多いのです。
bde bar gshegs pa	善逝よ
mang lags te	たいへんに多いのです。
rigs kyi bu'am	良家の息子であれ
rigs kyi bu mo de gzhi de las bsod nams kyi phung po mang du bskyed do; ;de ci'i slad du zhe na	良家の娘は、それに基づいてそれからたくさんの 福德の集合を作ります。それはなぜかと申します と
bcom ldan 'das	世尊よ
bsod nams kyi phung po de nyid phung po ma mchis pa'i slad du ste	福德の集合それ自体が、集合ではないからであり ます。
des na	ゆえに
de bzhin gshegs pas bsod nams kyi phung po bsod nams kyi phung po	如来は福德の集合は、福德の集合
zhes gsungs so	とおっしゃったのです。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
rigs kyi bu'am	良家の息子であれ

rigs kyi bu mo gang gis stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams 'di rin po che sna bdun gyis rab tu gang bar byas te sbyin pa byin pa bas	良家の娘の誰かが、この三千大千世界を七宝で完全に満たした寄付を与えるよりも(bas)
gang gis chos kyi rnam grangs 'di las tha na tshig bzhi pa'i tshigs su bcad pa gcig tsam bzung nas gzhan dag la yang 'chad cing yang dag par rab tu ston na	誰かがこの法話から、わずか4句の詩のうちの1つだけでも、認識してから他の者たちにも説明して、正しく完全に教えるならば、
de gzhi de las bsod nams kyi phung po ches mang du grangs med dpag tu med pa bskyed do	それに基づいてそれから、非常に大きな福德の集合を、無数に計り知れないほどに生み出すのである。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas rnam kyi bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub ni	如来、阿羅漢、正しく悟ったものたちの、この上なく正しく成就された悟りは、
'di las byung ste	これから現れるのである。
sangs rgyas bcom ldan 'das rnam kyang 'di las skyes pa'i phyir ro	仏世尊たちも、これから生まれるからである。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
sangs rgyas kyi chos rnam sangs rgyas kyi chos rnam zhes bya ba ni	仏の諸法、仏の諸法というものは
sangs rgyas kyi chos de dag med par de bzhin gshegs @220a *	それらは仏の法でない、と如来がおっしゃっておられるからである。
pas gsungs pa'i phyir te	
des na	ゆえに
sangs rgyas kyi chos rnam zhes bya'o	仏の諸法と言われるのである。

rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
rgyun du zhugs pa 'di snyam du	預流（流れに入ったのもの）は
bdag gis rgyun du zhugs pa'i 'bras bu thob bo snyam du sems sam	私は流れに入った者の結果を成し遂げたと思うでしょうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de ni	それは
ma lags so	そうではありません
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば
bcom ldan 'das	世尊よ
de ni	彼は
ci la'ang zhugs pa ma mchis pa'i slad du ste	何にも入ることはないからであります。
des na	ゆえに
rgyun du zhugs pa zhes bgyi'o	流れに入るとされるのであります。
gzugs la'ang ma zhugs	色にも入らず
sgra la ma lags	声にも入らず
dri la ma lags	香りにも入らず
ro la ma lags	味にも入らず
reg bya la ma lags	触覚にも入らず
chos la'ang ma zhugs te	現象にも入らないのです。
des na	ゆえに
rgyun du zhugs pa zhes bgyi'o	流れに入るとされるのであります。
bcom ldan 'das	世尊よ
gal te rgyun du zhugs pa de 'di snyam du	もし流れに入ったのものが
bdag gis rgyun du zhugs pa'i 'bras bu tho ba bo; ;snyam du sems par gyur na	私は流れに入った者の結果を成し遂げたと思うならば

de nyid de'i bdag tu 'dzin par 'gyur lags so	そのことが、その自性を認識することになるのであります。
sems can du 'dzin pa dang	衆生との想いと
srog tu 'dzin pa dang	生命との想いと
gang zag tu 'dzin par 'gyur lags so	人間（プドガラ）との想いになるのであります。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はおっしゃった
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
lan gcig phyir 'ong ba 'di snyam du	一來（一度だけ輪廻に帰ってくる）のものが
bdag gis lan gcig phyir 'ong ba'i 'bras bu thob bo	私は一來の結果を得たと
snyam du sems sam	思うであろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de ni	それは
ma lags so	そうではありません
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば
gang lan gcig phyir 'ong ba nyid du zhugs pa'i chos de gang yang ma @220b mchis pa'i slad du ste	一來自体に入る法も存在しないからであります。
des na	ゆえに
lan gcig phyir 'ong ba zhes bgyi'o	一來とされるのであります。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
phyir mi 'ong ba 'di snyam du	不還（二度と輪廻に帰ってこない）のものは

bdag gis phyir mi 'ong ba'i 'bras bu thob bo	私は不還の結果を得たと
snyam du sems sam	思うであろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das de ni	世尊よ。それは
ma lags so	そうではありません
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば
gang phyir mi 'ong ba nyid du zhugs pa'i chos de gang yang ma mchis pa'i slad du ste	不還自体に入る法も存在しないからであります。
des na	ゆえに
phyir mi 'ong ba zhes bgyi'o	不還とされるのであります。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
dgra bcom pa 'di snyam du	阿羅漢（煩惱を完全に断ったもの）は
bdag gis dgra bcom pa nyid thob bo	私は阿羅漢を得たと
snyam du sems sam	思うであろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de ni	それは
ma lags so	そうではありません
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば
gang dgra bcom pa zhes bgyi ba'i chos de gang yang ma mchis pa'i slad du'o	阿羅漢とされる法も存在しないからであります。
bcom ldan 'das	世尊よ

gal te dgra bcom pa 'di snyam du	もし阿羅漢が
bdag gis dgra bcom pa nyid thob bo	私は阿羅漢を得たという
snyam du sems par gyur na	思いになるならば
de nyid de'i bdag tu 'dzin par 'gyur lags so	そのことが、それらの自性を認識することになるのであります。
sems can du 'dzin pa dang	生き物との想いと
srog tu 'dzin pa dang	生命との想いと
gang zag tu 'dzin par 'gyur lags so	人間（ブドガラ）との想いになるのであります。
bcom ldan 'das; bdag ni	世尊よ。私は
de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyis nyon mongs pa med par gnas pa rnam kyis mchog tu bstan te	如来、阿羅漢、正しく成就した悟りによって煩惱なく住するものたちの、偉大さを教えるのです。
bcom ldan 'das	世尊よ。
@221a *	
bdag 'dod chags dang bral ba dgra bcom pa lags kyang	私は欲望から解放された阿羅漢でございますけれども
bcom ldan 'das	世尊よ
bdag 'di snyam du	私は
bdag ni	私は
dgra bcom pa'o	阿羅漢なのである
snyam du mi sems lags so	とは思わないのであります。
bcom ldan 'das	世尊よ
gal te bdag 'di snyam du	もし私が
bdag gis dgra bcom pa nyid thob bo	私は阿羅漢自体を得たと

snyam du sems par gyur na	思うようになるならば
de bzhin gshegs pas bdag la rigs kyi bu rab 'byor ni	如来は私に「良家の息子須菩提は
nyon mongs pa med par gnas pa rnam kyi mchog yin te	煩惱のないことに住する者たちのうちで最高のものであって
ci la'ang mi gnas pas na	何にも住しないから
nyon mongs pa med par gnas pa	煩惱のないことに住する者
nyon mongs pa med par gnas pa zhes lung mi ston lags so	煩惱のないことに住する者である」と授記されないのです。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
de bzhin gshegs pas de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sang rgyas mar me mdzad las gang blangs pa'i chos de gang yang yod dam	如来が、如来、阿羅漢、正しく成就した燃燈仏から受けた法は、何かあるであろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた。
bcom ldan 'das	世尊よ。
de ni	それは
ma lags te	そうではありません。
de bzhin gshegs pas de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sang rgyas mar me mdzad las gang blangs pa'i chos de gang yang ma mchis so	如来が、如来であり、阿羅漢であり、正しく成就した燃燈仏から受けた法は、何もございません。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
byang chub sems dpa' gang la la zhig 'di skad du	菩薩の誰かが、以下のように言う

bdag gis zhing bkod pa rnams bsgrub par bya'o	私は、諸々の仏国土を完成しなければならない
zhes zer na	と言うならば
de ni	それは
mi bden par smra ba'o	真実でないことを語るのである。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば、
@221b rab 'byor	須菩提よ。
zhing bkod pa rnams zhing bkod pa rnams zhes bya ba ni	諸々の仏国土、諸々の仏国土と言われるのは
bkod pa de dag med par de bzhin gshegs pas gsungs pa'i phyir te	それらに設立がないことであると如来はおっ しゃっているからである。
des na	ゆえに
zhing bkod pa rnams zhes bya'o	諸々の仏国土とされるのである。
rab 'byor; de lta bas na	須菩提よ。そのようであるならば
byang chub sems dpa' sems dpa' chen pos 'di lta mi gnas par sems bskyed par bya'o	菩薩大士は、このように住しない心を起こさなけ ればならない。
ci la'ang mi gnas par sems bskyed par bya'o	何にも住しない心を起こさなければならない。
gzugs la'ang mi gnas par sems bskyed par bya'o	色形にも住しない心を起こさなければならない。
sgra dang	音にも
dri dang	香りにも
ro dang	味にも
reg bya dang	触覚にも

chos la'ang mi gnas par sems bskyed par bya'o	法にも住しない心を起こさなければならない。
rab 'byor	須菩提よ。
'di lta ste	このようにして
dper na	たとえば
skyes bu zhig lus 'di lta bur gyur te	ある人の体が、以下のようになるならば、
'di lta ste	すなわち、
ri'i rgyal po ri rab tsam du gyur na	山の王である須弥山のようになるならば
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
lus de che ba yin nam	この体は大きいであろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das; lus de che ba lags so	世尊よ。その体は大きいのであります。
bde bar gshegs pa	善逝よ
lus de che lags so	その体は大きいのであります。
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば
de bzhin gshegs pas de dngos po ma mchis par gsungs pa'i slad du ste; des na	如来は、その実体は存在しないとおっしゃったか らです。ゆえに
lus zhes bgyi'o	体とされるのであります。
de dngos po ma mchis par de bzhin gshegs pas gsungs te	その実体が存在しない如来がおっしゃったので す。
des na	ゆえに
lus che zhes bgyi'o	大きい体とされるのです。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか

gangg'a'i klung gi bye ma ji snyed pa gangg'a'i klung yang de snyed kho nar gyur na	ガンジス川のある限りの砂粒ほどのガンジス川 も、実にそれほどになるなら
de dag gi bye ma gang yin pa de dag mang ba yin nam	それらの砂粒は多いであろうか？
rab 'byor gyis @222a *	須菩提は
gsol pa	お答えした。
bcom ldan 'das	世尊よ。
gangg'a'i klung de dag nyid kyang mang lags na	それらのガンジス川自体も多いのでありますなら ば
de dag gi bye ma lta smos kyang mi 'tshal	それらの砂粒などは言うまでもありません。
bcom ldan 'das kyi bka' stsal pa	世尊はおっしゃった
rab 'byor	須菩提よ。
khyod mos par bya	汝は信じなければならない。
khyod kyi khong du chud par bya'o	汝は理解しなければならない。
gangg'a'i klung de dag gi bye ma ji snyed pa de snyed kyi 'jig rten gyi khams kyi skyes pa'am	ガンジス川のある限りの砂粒、それほどの世界 を、男あるいは
bud med gang la la zhig gis rin po che sna bdun gyis rab tu gang bar byas te de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas rnam la sbyin pa byin na	女の誰かが、七宝で完全に満たして、如来・阿羅 漢・正しく成就した仏たちに寄付を与えるなら ば、
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
skyes pa'am bud med de	男あるいは女で
gzhi de las bsod nams mang du bskyed dam	基づいてそれから、多くの福德を生じるであらう か？

rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた。
bcom ldan 'das	世尊よ
mang lags so	たいへんに多いのです。
bde bar gshegs pa	善逝よ
mang lags te	たいへんに多いのです。
skyes pa'am bud med de	男あるいは女で
gzhi de las bsod nams mang du bskyed do	基づいてそれから、多くの福德を生み出すのであります。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
gang gis 'jig rten gyi khams de snyed rin po che sna bdun gyis rab tu gang bar byas te de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas rnam la sbyin pa byin pa bas	誰かがある限りの世界を七宝で完全に満たして如来・阿羅漢・正しく成就した仏に寄付を与えるよりも、
gang gis chos kyi rnam grangs 'di las tha na tshig bzhi pa'i tshigs su bcad pa tsam bzung nas gzhan dag la yang bshad de yang dag par rab tu bstan na	誰かがこの法話から、わずか4句の詩だけでも、認識してから他の者たちにも解説して、正しく教えるならば、
de nyid de'i gzhi de las bsod nams ches @222b mang du grangs med dpag tu med pa bskyed do	そのことが、これに基づいてそれから、計り知れないほど多くの福德を生み出すのである。
yang rab 'byor	また、須菩提よ。
sa phyogs gang na chos kyi rnam grangs 'di las tha na tshig bzhi pa'i tshigs su bcad pa tsam 'don tam	どこかの土地でこの法話から、わずか4句の詩句だけでも唱えられ、そして
bton pa'i sa phyogs de	唱えられた土地で
lha dang	神と

mi dang	人と
lha ma yin du bcas pa'i 'jig rten gyi mchod rten du gyur pa yin na	阿修羅と一緒に暮らす世界の拠り所となるならば、
su zhig chos kyi rnam grangs 'di len pa dang	誰でも、この法話を受け入れるものと
'dzin pa dang	認識するものと
klog pa dang	読むものと
kun chub par byed pa dang	すべてを理解するものと
tshul bzhin du yid la byed pa de	正しく念じるものは、
ngo mtshar rab dang ldan par gyur pa lta ci smos	最もすばらしいものを具えるような者になるのは 言うまでもなく、
sa phyogs de na ston pa yang bzhugs te	その土地で説く者も住み、
bla ma'i gnas gzhan dag kyang gnas so	特別な上師（如来）の住む場所も住するのである。
de skad ces bka' stsal pa dang	とお答えになった。そして
bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa rab 'byor gyis 'di skad ces gsol to	世尊に長老須菩提はこのようにお尋ねした。
bcom ldan 'das	世尊よ
chos kyi rnam grangs 'di'i ming ci lags	この法話の名前は何でありますか？
ji ltar gzung bar bgyi	どのように認識すればよいですか？
de skad ces gsol pa dang	そのように申し上げたので
bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa rab 'byor la 'di skad ces bka' stsal to	世尊は長老須菩提に答えてこのようにおっしゃった。
rab 'byor	須菩提よ。
chos kyi rnam grangs 'di shes rab kyi pha rol tu phyin pa zhes bya ste	この法話は「智慧の彼岸に行く（般若波羅多）」 といわれる。
'di de ltar zungs shig	これはそのように認識しなさい。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。

de bzhin gshegs pas shes rab kyi pha rol tu phyin pa gang gsungs pa de nyid pha rol tu phyin pa med pa'i phyr te	如来が「智慧の彼岸に行く」を説くことは、それ自体、彼岸に行くことではないからである。
des na	ゆえに
shes rab kyi pha rol tu phyin pa zhes bya'o	智慧の彼岸に行く、といわれるのである。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
de bzhin gshegs pas gang gsungs pa'i chos de gang @223a *	如来が説いた法も
yang yod dam	存在するだろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de bzhin gshegs pas gang gsungs pa'i chos de dag gang yang ma mchis so	如来がお説きになったそれらの法も存在しないのであります。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか。
stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams na sa'i rdul phra rab ji snyed yod pa de mang ba yin nam	三千大千世界の土地の原子と同じくらい多いものは、多いであろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提はお答えした。
bcom ldan 'das	世尊よ
sa'i rdul de mang lags so	土地の原子は大変に多いのです。
bde bar gshegs pa	善逝よ
mang lags so	たいへんに多いのです
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば

bcom ldan 'das	世尊よ
sa'i rdul gang lags pa de	土地の原子であるということは
rdul ma mchis par de bzhin gshegs pas gsungs pa'i slad du ste	原子が存在しないことであると如来はお説きになられたからです。
des na	ゆえに
sa'i rdul zhes bgyi'o	土地の原子とされるのです。
'jig rten gyi khams gang lags pa de khams ma mchis par de bzhin gshegs pas gsungs te	世界であるものは、領域（界）でないと如来はお説きになられたからです。
des na	ゆえに
'jig rten gyi khams zhes bgyi'o	世界とされるのであります。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
skyes bu chen po'i mtshan sum cu rtsa gnyis po de dag gis de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas su blta'am	32の偉大な人の特徴は、如来・阿羅漢・正しく成就した仏に見られるか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de ni	それは
ma lags so	そうではありません
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば
skyes bu chen po'i mtshan sum cu rtsa gnyis po gang dag de bzhin gshegs pas gsungs pa de dag mtshan ma mchis par de bzhin @223b gshegs pas gsungs pa'i slad du ste	如来が説かれた32の偉大な人の特徴は、特徴ではないと如来がお説きになったからであります。
des na	ゆえに

de bzhin gshegs pa'i mtshan sum cu rtsa gnyis zhes bgyi'o	如来の32の特徴とされるのであります。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa yang rab 'byor	世尊はお答えになった。 また須菩提よ。
skyes pa'am bud med gang gis lus gangg'a'i klung gi bye ma snyed yongs su btang ba bas	男あるいは女の誰かが、ガンジス川の砂ほど多くの体をすっかり与えるよりも
gang gis chos kyi rnam grangs 'di las tha na tshig bzhi pa'i tshigs su bcad pa tsam bzung ste gzhan dag la yang bstan na	誰かがこの法話から、わずか4句の詩だけでも、認識してから他の者たちにも教えるならば、
de gzhi de las bsod nams ches mang du grangs med dpag tu med pa bskyed do	それに基づいてそれから、非常に大きな福德の集合を、無数に計り知れないほどに生み出すのである。
de nas tshe dang ldan pa rab 'byor chos kyi shugs kyis mchi ma phyung ste; des mchim physis nas bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to	そして長老須菩提は、法の力によって涙を流して、そうした後から、如来にこのように申し上げた。
'di ltar chos kyi rnam grangs 'di de bzhin gshegs pas gsungs pa ni	このような法話が、如来によって説かれたことは
bcom ldan 'das	世尊よ
ngo mtshar lags so	すばらしく良いです
bde bar gshegs pa	善逝よ
ngo mtshar lags so	すばらしく良いです
bcom ldan 'das	世尊よ
bdag gi ye shes skyes tshun chad bdag gis chos kyi rnam grangs 'di sngon nam yang ma thos so	私の智慧として現れる範囲内で、私はこれ以前にこの法話を聞いたことがないのです。

bcom ldan 'das	世尊よ。
mdo bshad pa 'di la gang dag yang dag par 'du shes bskyed par 'gyur ba'i sems can de dag ni	この經典の説に対して、想いを生じるようになる 衆生たちは誰でも
ngo mtshar rab dang ldan par 'gyur lags so	もっとも素晴らしいものを具えた者になるのであ ります。
de ci'i slad du zhe na; bcom ldan 'das	それはなぜかと申しますと、世尊は
yang dag par 'du shes pa gang lags pa de nyid 'du shes ma mchis pa'i slad du ste	およそ正しい想いのある者は、想い自体が存在し ないから
de bas na	ゆえに
yang dag par 'du shes yang dag par 'du shes zhes de @224a *	正しい想い、正しい想いと言われるのである、と
bzhin gshegs pas gsungs so	如来はおっしゃったのであります。
bcom ldan 'das	世尊よ
bdag chos kyi rnam grangs 'di bshad pa la rtog cing mos pa ni	私がこの法話についての説明に関して、考えて信 じることは
bdag la mos pa ma lags kyi; bcom ldan 'das	私において信じることではないのですが、世尊よ
slad ma'i tshe slad ma'i dus lnga brgya tha ma la sems can gang dag chos kyi rnam grangs 'di len pa dang	後の時、最後の500年に、この法話を受け入れ
'dzin pa dang	認識し
klog pa dang	読み
kun chub par bgyid pa de dag ni	すべてを理解する衆生たちは
ngo mtshar rab dang ldan par 'gyur lags so	もっとも素晴らしいものを具えた者になるのであ ります。

yang bcom ldan 'das	また世尊よ。
de dag ni	彼らは
bdag tu 'du shes 'jug par mi 'gyur	我との想いを生じないであろうし
sems can du 'du shes pa dang	衆生との想いと
srog tu 'du shes pa dang	生命との想いと
gang zag tu 'du shes 'jug par mi 'gyur lags so	人である、という考えを持つことにならないのであります。
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば
bcom ldan 'das	世尊よ
bdag tu 'du shes pa dang	私との想いと
sems can du 'du shes pa dang	衆生との想いと
srog tu 'du shes pa dang	生命との想いと
gang zag tu 'du shes pa gang lags pa de dag nyid 'du shes ma mchis pa'i slad du'o	人間（ブドガラ）との想いがあることは、想いではないからであります。
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば
sangs rgyas bcom ldan 'das rnam ni	仏世尊たちは
'du shes thams cad dang bral ba'i slad du'o	一切の想いと離れているからであります。
de skad ces gsol pa dang	そのようにお答えした。そして
bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa rab 'byor la 'di skad ces bka' stsal to	世尊は長老須菩提に答えて、このようにおっしゃった。
rab 'byor; de de bzhin no	須菩提よ。その通りである。
de de bzhin te	その通りである。
mdo 'di bshad pa 'di la gang dag mi skrag mi dang bzhing dngang bar mi 'gyur ba'i sems can de dag ni	この經典の説に怯えない人と、混乱しないような衆生は、

ngo mtshar rab dang ldan par @224b 'gyur ro	非常に素晴らしいものを具えたものになるのである。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
pha rol tu phyin pa dam pa 'di ni	この最高の智慧の彼岸に行く教えは
de bzhin gshegs pas gsungs te	如来によって述べられたのである。
pha rol tu phyin pa dam pa gang dag de bzhin gshegs pas gsungs pa de; sangs rgyas bcom ldan 'das dpag tu med pa rnams kyis kyang gsungs pa'i phyir te	最高の智慧の彼岸に行く教えは、如来によって述べられたのである。数えきれないほどの仏世尊方によっても述べられたからである。
des na	ゆえに
pha rol tu phyin pa dam pa zhes bya'o	最高の智慧の彼岸に行くといわれるのである。
yang rab 'byor	また、須菩提よ。
de bzhin gshegs pa'i bzod pa'i pha rol tu phyin pa gang yin pa de nyid pha rol tu phyin pa med do	如来の受け入れる智慧の彼岸に行くことは、智慧の彼岸に行くことではないのである。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
gang gi tshe ka lingka'i rgyal pos nga'i yan lag dang	カリンガの王によって私の手足と
nying lag rnam par bcad par gyur pa de'i tshe nga la bdag tu 'du shes sam	主要な部分をばらばらに切られた時、私には我との想いも
sems can du 'du shes sam	衆生との想いも
srog tu 'du shes sam	生命との想いも
gang zag tu 'du shes kyang ma byung zhing	人間（ブドガラ）であるとの想いも生じなかったし
nga la 'du shes ci yang med la	私にはいかなる想いもない、という
'du shes med par gyur pa yang ma yin pa'i phyir ro	想いでないものになることも存在しなかったからである。

de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
gal te de'i tshe bdag tu 'du shes byung na	もしその時、私に我との想いが生じたならば
de'i tshe gnod sems kyi 'du shes kyang 'byung la	その時、悪意の想いも生じて
sems can du 'du shes pa dang	衆生との想いと
srog tu 'du shes pa dang	生命との想いと
gang zag tu 'du shes pa byung na	人間（ブドガラ）との想いが生じるならば
de'i tshe gnod sems kyi 'du shes kyang 'byung ba'i phyir ro	その時、悪意の想いも生じたであろうからである。
rab 'byor	須菩提よ。
ngas mngon par shes te; 'das pa'i dus na nga tshe rabs lnga brgyar bzod par smra ba zhes bya ba'i drang srong du gyur pa de na yang nga la bdag tu 'du shes ma byung	私ははっきりと知る。過去の時における私は500の生の連続において忍辱を語るものと言われる仙人になって、その時も私に我との想いも
sems can du 'du shes pa dang	衆生との想いも
srog tu 'du shes @225a *	生命との想いも
pa dang	
gang zag tu 'du shes pa ma byung ngo	人間（ブドガラ）との想いも生じなかったのである。
rab 'byor	須菩提よ。
de lta bas na	それゆえに

byang chub sems dpa' sems dpa' chen pos 'du shes thams cad rnam par spangs te bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu sems bskyed par bya'o	菩薩大士はすべてを捨てて、この上なく正しく成就された悟りに心を起こさなければならない。
gzugs la mi gnas par sems bskyed par bya'o	色にも住しない心を生じなければならない。
sgra dang	音にも
dri dang	香りにも
ro dang	味にも
reg bya dang	触覚にも
chos la'ang mi gnas par sems bskyed par bya'o	法にも止まらない心を生じなければならない。
chos med pa la'ang mi gnas par sems bskyed par bya'o	非法にも止まらない心を生じなければならない。
ci la'ang mi gnas par sems bskyed par bya'o	いかなるものにも住しない心を生じなければならない。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
gnas pa gang yin pa de nyid mi gnas pa'i phyir te	およそ住することそれ自体が、住することではないからである。
de bas na	ゆえに
de bzhin gshegs pas 'di skad du	如来はこのように言われた。
byang chub sems dpas mi gnas par sbyin pa sbyin par bya'o	菩薩は住しないで寄付を与えるのである。
zhes gsungs so	と。

yang rab 'byor	また、須菩提よ。
byang chub sems dpas 'di ltar sems can thams cad kyi don gyi phyir sbyin pa yongs su gtang bar bya'o	菩薩はこのように、一切衆生の利益のために寄付を完全に与えなければならない。
sems can du 'du shes pa gang yin pa de nyid kyang 'du shes med pa ste	およそ衆生との想い、それ自体も想わないのである。
de bzhin gshegs pas sems can thams cad ces gang gsungs pa de bdag nyid kyang med pa'o	如来が一切衆生と述べられたこと、それ自体もないのである。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
de bzhin gshegs pa ni	如来は
yang dag par gsung pa	正しく語る者
bden par gsung ba	真実に語る者
de bzhin nyid du gsung ba ste	ありのままに語るものである。
de bzhin gshegs pa ni	如来は
ma nor ba de bzhin nyid gsung ba'i phyir ro	間違いなく、ありのままを語るものであるからである。
@225b yang rab 'byor	また須菩提よ。
de bzhin gshegs pas chos gang mngon par rdzogs par sangs rgyas pa'am	如来が完全に悟った法、あるいは
bstan pa de la ni	説いた法に関しては
bden pa yang med	真実でもなく
rdzun pa yang med do	誤りでもないのである。
rab 'byor	須菩提よ。
'di lta ste; dper na	このようにして、たとえば

mig dang ldan pa'i mi zhig mun par zhugs na ci yang mi mthong ba de bzhin du gang dngos por lhung bas sbyin pa yongs su gtong ba'i byang chub sems dpar blta'o; ;rab 'byor	目の良い人は、闇に入っても、その人は見るこ とができるように、彼は、真実であるという概念に 陥らないことによって、完全に寄付を与える菩薩 を見るのである。須菩提よ。
'di lta ste	このようにして
dper na	たとえば
nam langs te nyi ma shar nas mig dang ldan pa'i mis gzugs rnam pa sna tshogs dag mthong ba de bzhin du gang dngos por ma lhung bas sbyin pa yongs su gtong ba'i byang chub sems dpar blta'o	目の良い人は、日没から日の出まで、様々な形 のものを見るができるように、彼は真実である という概念に陥らないことから、完全に寄付を 与える菩薩を見るのである。
yang rab 'byor	また、須菩提よ。
rigs kyi bu'am	良家の息子であれ
rigs kyi bu mo gang dag chos kyi rnam grangs 'di len pa dang	良家の娘であれこの法話を受け入れ
'dzin pa dang	認識し
klog pa dang	読み
kun chub par byed pa dang	すべてを理解し
gzhan dag la yang rgya cher yang dag par rab tu ston pa de dag ni	他の者にも広めて正しく教える者たちは
de bzhin gshegs pas mkhyen	如来によって認められた
de dag ni	彼らを
de bzhin gshegs pas gzigs te	如来はご覧になるのである。
sems can de dag thams cad ni	これらすべての衆生たちは
bsod nams kyi phung po dpag tu med pa bskyed par 'gyur ro	計り知れないほどの福德を、生み出すよう になるのである。
yang rab 'byor	また、須菩提よ。
skyes pa'am	男であれ

bud med gang zhig snga dro'i dus kyi tshe lus gangg'a'i klung gi bye ma snyed yongs su gtong la	女であれ誰でも、朝にガンジス川の砂の数ほどの 身体を完全に与え、
phyed kyi dus dang	昼と
phyi dro'i dus kyi tshe yang lus gangg'a'i klung gi bye ma snyed yongs su gtong ste	夕方にもガンジス川の砂の数ほどの身体を完全に 与えて
rnam grangs 'di lta @226a *	このようにして
bur bskal pa bye ba khrag khrig 'bum phrag du mar lus yongs su gtong ba bas	10万の10万劫ほどの、それほど多い身体を完 全に与えるよりも
gang gis chos kyi rnam grangs 'di thos nas mi spong na	この法話を聞くことをやめないならば
de nyid gzhi de las bsod nams ches mang du grangs med dpag tu med pa bskyed na	そのことに基づいてそれから、計り知れないほど 多くの福德を生み出すならば
gang gis yi ger bris nas len pa dang	誰かが書写してから受け入れ、
'dzin pa dang	認識し
klog pa dang	読み
kun chub par byed pa dang	完全に理解し、
gzhan dag la yang rgya cher yang dag par rab tu ston pa lta ci smos	他の者たちにも広めて、完全に正しく教えるよう なことは言うまでもないのである。
yang rab 'byor	また須菩提よ。
chos kyi rnam grangs 'di ni	この法話は
bsam gyis mi khyab cing mtshungs pa med de	不可思議であり、同じものがない。
chos kyi rnam grangs 'di ni; theg pa mchog la yang dag par zhugs pa'i sems can rnam kyi don dang	この法話は、もっとも高い乗り物において正しく 成就した衆生たちの目的であり
theg pa phul du phyin pa la yang dag par zhugs pa'i sems can rnam kyi don gyi phyir de bzhin gshegs pas gsungs so	高貴な乗り物において、正しく成就した衆生たち の目的であるから、如来が説かれたのである。

gang dag chos kyi rnam grangs 'di len pa dang	この法話を受け入れ
'dzin pa dang	認識し
klog pa dang	読み
kun chub par byed pa dang	完全に理解し、
gzhan dag la yang rgya cher yang dag par rab tu ston pa de dag ni	他の者にも広めて正しく教える者たちは
de bzhin gshegs pas mkhyen	如来によって認められる。
de dag ni	彼らは
de bzhin gshegs pas gzigs te	如来がご覧になられるのである。
sems can de dag thams cad ni	これらすべての衆生たちは
bsod nams kyi phung po dpag tu med pa dang ldan par 'gyur ro	計り知れない福德の集まりを具えたものになるであろう。
bsod nams kyi phung po bsam gyis mi khyab pa dang	福德の集合を実現することによって満たされないものと
mtshungs pa med pa dang	比較できないものと
gzhal du med pa dang	限界のないものと
tshad med pa dang ldan @226b par 'gyur te	量ることができないものになるであろう。
sems can de dag thams cad nga'i byang chub phrag pa la thogs par 'gyur ro	それらすべての衆生たちは、私の悟りを肩に担うものとなるであろう。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
dman pa la mos pa rnam kyis chos kyi rnam grangs 'di mnyan par mi nus te	劣った信仰を持つ者たちは、この法話を聞くことはできない。
bdag tu lta ba rnam kyis ma yin	我と見る者たちによってではない。
sems can du lta ba rnam kyis ma yin	衆生と見る者たちによってではない。
srog tu lta ba rnam kyis ma yin zhing	生命あるものと見る者たちによってでもなく

gang zag tu lta ba rnam kyis mnyan pa dang	人間（ブドガラ）として見るものたちによって聞かれることと
blang ba dang	受け取ることと
gzung ba dang	認識することと
klog pa dang	読むことと
kun chub par byed mi nus te	完全に理解することが出来ない。
de ni	それは
gnas med pa'i phyir ro	住することがないからである。
yang rab 'byor	また、須菩提よ。
sa phyogs gang na mdo sde 'di ston pa'i sa phyogs de	この経典がある土地は、この教えが説かれる土地であって
lha dang	神と
mi dang	人と
lha ma yin du bcas pa'i 'jig rten gyis mchod par 'os par 'gyur ro	阿修羅と一緒にいる世界にとって必要になるのである。
sa phyogs de phyag bya bar 'os pa dang	その土地は尊敬に値するし
bskor ba bya bar 'os par yang 'gyur ro	巡礼しなければならないようにも、またなるのである。
sa phyogs de ni	その土地は
mchod rten lta bur 'gyur ro	塔廟のようになるのである。
rab 'byor	須菩提よ。
rigs kyi bu'am rigs kyi bu mo gang dag 'di lta bu'i mdo sde'i tshig 'di dag len pa dang	良家の息子であれ良家の娘であれ、このような経典の言葉を受け入れ、
'dzin pa dang	認識し
klog pa dang	読み
kun chub par byed pa de dag ni	完全に理解する者たちは
mnar bar 'gyur	迫害されるであろう。

shin tu mnar bar 'gyur ro	ひどく迫害されるであろう。
de ci'i phyir zhe na	それは、なぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
sems can de dag gis tshe rabs snga ma'i mi dge ba'i las ngan song du skye bar 'gyur ba gang dag byas pa dag tshe 'di nyid la mnar bas	それらの衆生たちは、以前の輪廻の悪い行為によって、悪い生存状態に生まれるであろう行いを、今世に苦しむことによって
tshe rabs snga ma'i mi dge ba'i las de dag 'byang bar 'gyur te	以前の輪廻の悪い行為を浄化するようになる。
sangs rgyas kyi byang @227a *	仏の
chub kyang 'thob par 'gyur ba'i phyir ro	悟りも成し遂げるようになるからである。
rab 'byor	須菩提よ。
ngas mngon par shes te	私ははっきりと知る。
'das pa'i dus bskal pa grangs med pa'i yang ches grangs med pa na	過去の世の無数カルパの数えきれないカルパにおいて
de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas mar me mdzad kyi pha rol gyi yang ches pha rol na	如来・阿羅漢・正しく成就した燃燈仏の他のまた他の劫において
sangs rgyas bye ba khrag khrig 'bum phrag brgyad cu rtsa bzhi dag byung ba ngas mnyes par byas te	10万の10万の84倍の仏が現れて、私はお仕えした。
mnyes par byas nas thugs ma phyung bar byas te	お仕えしても満足しなかった。
rab 'byor	須菩提よ。
sangs rgyas bcom ldan 'das de dag ngas mnyes par byas nas thugs byung bar ma byas pa gang yin pa dang	これらの仏世尊方に対し、私がお仕えして満足しなかったことと、

phyi ma'i dus lnga brgya tha mar gyur pa na	後の世の最後の500年に
mdo sde 'di len pa dang	この経典を受け入れ
'dzin pa dang	認識し
klog pa dang	読み
kun chub par byed pa gang yin pa las	完全に理解することを比べるならば
rab 'byor	須菩提よ。
bsod nams kyi phung po 'di la bsod nams kyi phung po snga mas brgya'i char yang mi phod	福德の集まりにおける福德の集まりの、わずか100分の1にもならない。
stong gi cha dang	千分の1にも
'bum gyi cha dang	十万分の1も
grangs dang	数えることも
cha dang	分けることも
bgrang ba dang	計算と
dpe dang	たとえと
zla dang	対象と
rgyur yang mi bzod do	特徴とするにも耐えられないのである。
rab 'byor	須菩提よ。
gal te de'i tshe rigs kyi bu'am rigs kyi bu mo dag bsod nams kyi phung po ji snyed rab tu 'dzin par 'gyur ba'i rigs kyi bu'am rigs kyi bu mo de dag gi bsod nams kyi phung po ngas brjod na	もしそのとき、良家の息子あるいは良家の娘の、それほど多くの福德の集まりを認識するようになる良家の息子、あるいは良家の娘たちの福德のあつまりを私が語るならば、
sems can rnam myo myo por 'gyur te	衆生たちは狂人(unmAda)になるであろう。
sems 'khrugs par 'gyur ro	動揺した心になるであろう。
yang rab 'byor	また、須菩提よ。
chos kyi rnam @227b grangs 'di bsam gyis mi khyab ste	この法話を理解できないのである。

'di'i rnam par smin pa yang bsam gyis mi khyab pa nyid du rig par bya'o	この行為の成熟も理解できないことを、知らなければならないのである。
de nas bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa rab 'byor gyis 'di skad ces gsol to	そして、世尊に長老須菩提はこのようにお答えした。
bcom ldan 'das	世尊よ
byang chub sems dpa'i theg pa la yang dag par zhugs pas ji ltar gnas par bgyi	菩薩乘に完全に入るものは、どのように住せばよいでしょうか。
ji ltar bsgrub par bgyi	どのように完成したらよいですか？
ji ltar sems rab tu gzungs bar bgyi	どのように心に完全に保ったら良いのでしょうか？
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はおっしゃった
rab 'byor	須菩提よ。
'di la byang chub sems dpa'i theg pa la yang dag par zhugs pas 'di snyam du	菩薩乘に完全に入りたいと思うならば、こう考えよ。
bdag gis sems can thams cad phung po lhag ma med pa'i mya ngan las 'das pa'i dbyings su yongs su mya ngan las bzla'o	私によって、すべての衆生たちの集団が、残りなく涅槃の領域において、完全に煩惱から解放されるのである。
de ltar sems can rnams yongs su mya ngan las bzlas kyang sems can gang yang yongs su mya ngan las bzlas par gyur pa med do	そのように衆生たちが煩惱から完全に開放されても、完全に煩惱から解放される者はいないのである。
snyam du sems bskyed par bya'o	と考える心を起こさなければならない。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
gal te byang chub sems dpa' sems can du 'du shes 'jug na	もし菩薩に想いが生じるならば
byang chub sems dpa' zhes mi bya la	菩薩と言ってはならない場合に

gang zag gi bar du 'du shes 'jug na yang de byang chub sems dpa' zhes mi bya ba'i phyir ro	人間（ブドガラ）との想いが生じるならば、彼も また、菩薩と言われたいからである。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
gang byang chub sems dpa'i theg pa la yang dag par zhugs pa zhes bya ba'i chos de gang yang med pa'i phyir ro	菩薩乘において正しく成就されると言われる法 は、何も無いからである。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
de bzhin @228a *	
gshegs pas de bzhin gshegs pa mar me mdzad las gang bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas pa'i chos de gang yang yod dam	如来が燃燈仏の所で、この上なく正しく成就され た悟りの直観において成就した仏の法は、あるの だろうか？
de skad ces bka' stsal pa dang	そのようにおっしゃったので
bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa rab 'byor gyis 'di skad ces gsol to	世尊に長老須菩提はこのようにお尋ねした。
bcom ldan 'das; de bzhin gshegs pas de bzhin gshegs pa mar me mdzad las gang bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas pa'i chos de yang ma mchis so	世尊よ。如来が燃燈仏の所で、この上なく正しく 成就された悟りの直観において成就した仏の法 は、存在しません。
de skad ces gsol pa dang	そのようにお答えした。そして
bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa rab 'byor la 'di skad ces bka' stsal to	世尊は長老須菩提に答えてこのようにおっしゃっ た。

rab 'byor	須菩提よ。
de de bzhin no	その通りである。
de de bzhin te	その通りである。
de bzhin gshegs pas de bzhin gshegs pa mar me mdzad las gang bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas pa'i chos de gang yang med do	如来が、燃燈仏の所で、この上なく正しく成就された悟りの直観において成就した仏の法は、何も存在しないのである。
rab 'byor	須菩提よ。
gal te de bzhin gshegs pas gang mngon par rdzogs par sangs rgyas pa'i chos de 'ga' zhig yod par gyur na	もし如来によって直観において成就された仏の法が、何かあるならば
de bzhin gshegs pa mar me mdzad kyis nga la bram ze'i khye'u	燃燈仏が私に、「バラモンの子よ
khyod ma 'ongs pa'i dus na de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas sh'akya thub pa @228b zhes bya bar 'gyur ro	汝は未来の時に、如来阿羅漢正しく成就した仏、釈迦牟尼と言われるようになるだろう」
zhes lung mi ston pa zhig na	と、授記されなかったであろうが、
rab 'byor	須菩提よ。
'di ltar de bzhin gshegs pas gang bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas pa'i chos de gang yang med pas	このように、この上なく正しく成就された悟りの直観において成就した仏の法は、何もないから
de'i phyir de bzhin gshegs pa mar me mdzad kyis ngal bram ze'i khye'u	この故に、燃燈仏が、「バラモンの子よ

khyod ma 'ongs pa'i dus na de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas sh'akya thub pa zhes bya bar 'gyur ro	汝は未来の時に、如来、阿羅漢正しく成就した仏 である釈迦になるであろう、と言われるよくなる のだ」
zhes lung bstan to	と授記されたのである。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
de bzhin gshegs pa zhes bya ba ni	如来とは
yang dag pa de bzhin nyid kyi tshig bla dwags yin pa'i phyir ro	正しくありのままであることの呼称であるから だ。
rab 'byor	須菩提よ。
gang la la zhid 'di skad du	誰かがこのように言う、
de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyis bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas so	如来、阿羅漢、正しく成就した仏は、この上ない 正しく成就した悟りの直観において目覚めたので ある
zhes zer na	と言うならば
de log par smra ba yin no	彼は誤りを語るのである。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
de bzhin gshegs pas gang bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas pa'i chos de gang yang med pa'i phyir ro	如来がこの上なく正しく成就された悟りの直観に おいて成就した悟りの法は、何もないからであ る。
rab 'byor	須菩提よ。

de bzhin gshegs pas chos gang mngon par rdzogs par sangs rgyas pa de la bden pa yang med	如来が直観において成就した法に、真実は無い。
rdzun pa yang med de	誤りも無いのである。
de bas na	ゆえに
de bzhin gshegs pas chos thams cad sangs rgyas @229a *	如来にとって、一切の法が仏の法なのである。
kyi chos so	
zhes gsungs ngo	とおっしゃった。
rab 'byor	須菩提よ。
chos thams cad ces bya ba ni	一切の法というのは
de dag thams cad chos med pa yin te	それらは一切の法ではないのである。
de bas na	ゆえに
chos thams cad sangs rgyas kyi chos zhes bya'o	一切の法が、仏の法と言われるのである。
rab 'byor	須菩提よ。
'di lta ste	このようにして
dper na	たとえば
mi zhig lus dang ldan zhing lus chen por gyur pa bzhin no	体を持つある人の体が、大きくなるようなものである。
tshe dang ldan pa rab 'byor gyis gsol pa; bcom ldan 'das	長老須菩提はお尋ねした。世尊よ、
de bzhin gshegs pas mi zhig lus dang ldan zhing lus chen po zhes gang gsungs pa de	如来が、体を持つある人の体が大きくなるとおっしゃるのは
de bzhin gshegs pas lus ma mchis par gsungs te	如来が、体は存在しない、とおっしゃることです。

des na	ゆえに
lus dang ldan zhing lus chen po zhes bgyi'o	体を持つものであって、体が大きいと言われるのです。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
de de bzhin te	その通りである。
byang chub sems dpa' gang 'di skad du	ある菩薩が、このように言う。すなわち
bdag gis sems can rnams yongs su mya ngan las bzla'o	私によって衆生たちは完全に煩惱から解放されるのだ
zhes zer na	と言うならば
de byang chub sems dpa' zhes mi bya'o	菩薩と言ってはならない。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
gang byang chub sems dpa' zhes bya ba'i chos de gang yang yod dam	菩薩と言われる者の法は、何かあるであろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de ni	それは
ma mchis lags so	存在しないのであります。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
de bas na	ゆえに
de bzhin gshegs pas chos thams cad ni	如来は一切の法が
sems can med pa	衆生でないものと
srog med pa	生命がないものと
gang zag med pa'o	人間（プドガラ）でないものである
zhes gsung ngo	とおっしゃったのである。

rab @229b 'byor; byang chub sems dpa' gang zhig 'di skad du	須菩提よ。ある菩薩がこのように言う。すなわち
bdag gis zhing bkod pa rnam bsgrub bo	私は諸々の仏国土を完成するのである
zhes zer na	と言うならば
de yang de bzhin du brjod par bya'o	それもまた、同様であると言われなければならない。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor zhing bkod pa rnam zhing bkod pa rnam zhes bya ba de ni	須菩提よ。仏国土、仏国土というものは
de dag bkod pa med par de bzhin gshegs pas gsungs pa'i phyir te	それらは国土でない、と如来がおっしゃったからだ。
des na zhing bkod pa rnam zhes bya'o	ゆえに仏国土と言われるのである。
rab 'byor; byang chub sems dpa' gang zhig chos rnam ni	須菩提よ。菩薩という法は
bdag med pa'o	無我なのである。
chos rnam ni	諸法は
bdag med pa'o	無我なのである。
zhes mos pa de ni	と信じることは
de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyis byang chub sems dpa' byang chub sems dpa'o	如来、阿羅漢、正しく成就した仏によって、菩薩である、菩薩である
zhes brjod do	と言われることである。
rab 'byor	須菩提よ。

'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
de bzhin gshegs pa la sha'i spyan mnga'am	如来に肉眼はあるだろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de de lta lags te	実にその通りです。
de bzhin gshegs pa la sha'i spyan mnga'o	如来に肉眼はございます。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
de bzhin gshegs pa la lha'i spyan mnga'am	如来に天眼はあるだろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de de lta lags te	実にその通りです。
de bzhin gshegs pa la lha'i spyan mnga'o	如来に天眼はございます。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
de bzhin gshegs pa la shes rab kyi spyan mnga'am	如来に智慧の眼はあるだろうか？
rab 'byor	須菩提は
@230a *	
gyis gsol pa	申し上げた。
bcom ldan 'das	世尊よ
de de lta lags te	実にその通りです。

de bzhin gshegs pa la shes rab kyi spyang mnga'o	如来に智慧の眼はございます。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
de bzhin gshegs pa la chos kyi spyang ma nga'am	如来に法の眼はあるだろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de de lta lags te	その通りである。
de bzhin gshegs pa la chos kyi spyang mnga'o	如来に法の眼はございます。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
de bzhin gshegs pa la sangs rgyas kyi spyang mnga'am	如来に仏の眼はあるだろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de de lta lags te	実にその通りである。
de bzhin gshegs pa la sangs rgyas kyi spyang mnga'o	如来に仏の眼はございます。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
gangg'a'i klung gi bye ma ji snyed pa gangg'a'i klung yang de snyed du gyur la	ガンジス川の砂の、ある限りの砂ほどのガンジス川になる時、
de dag gi bye ma ji snyed pa de snyed kyi 'jig rten gyi khams su gyur na	これらにある限りの砂ほどの世界になるならば、

'jig rten gyi khams de dag ci mang ba yin nam	これらの世界は多いであろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de de lta lags te	実にその通りです。
'jig rten gyi khams de dag mang ba lags so	それらの世界は多いです。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
'jig rten gyi khams de dag na sems can ji snyed yod pa de dag gi bsam pa tha @230b dad pa'i sems kyi rgyun ngas rab tu shes so	それらの世界にある限りの衆生の、彼らのさまざまな考えの心の相続を、私は完全に知っているのである。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
sems kyi rgyun zhes bya ba ni	心の相続というのは
de rgyun med par de bzhin gshegs pas gsungs pa'i phyir te	それが相続ではない、と如来はおっしゃったのである。
des na; sems kyi rgyun zhes bya'o	ゆえに、心の相続とされるのである。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
'das pa'i sems kyang dmigs su med	過去の心も認識されることはない
ma 'ongs pa'i sems kyang dmigs su med	未来の心も認識されることはない
da lta' byung ba'i sems kyang dmigs su med pa'i phyir ro	現在の心も認識されることは無いからである。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか

gang gis stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams 'di rin po che sna bdun gyis yongs su gang bar byas te sbyin pa byin na	この三千大千世界を七宝で完全に満たして、寄付 を与えるならば
rigs kyi bu'am	良家の息子であれ
rigs kyi bu mo de	良家の娘であれ、
gzhi de las bsod nams mang du bskyed dam	それに基づいてそれから、非常に多くの福德を生 み出すであろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
mang lags so	たいへんに多いのです
bde bar gshegs pa	善逝よ
mang lags so	たいへんに多いのです
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
de de bzhin no	その通りである。
de de bzhin te	その通りである。
rigs kyi bu'am; rigs kyi bu mo de	良家の息子あるいは良家の娘は
gzhi de las bsod nams kyi phung po mang du bskyed do	それに基づいてそれから、多くの福德の集まりを 生み出すのである。
rab 'byor	須菩提よ。
gal te bsod nams kyi phung po bsod nams kyi phung por gyur na	もし、福德の集まりの福德の集まりになるならば
bsod nams kyi phung po bsod nams kyi phung po zhes de bzhin gshegs pas mi gsung ngo	福德の集まりの福德の集まりとは、如来は言われ ないのである。
rab 'byor	須菩提よ。

'di ji snyam du sems	これをどのように思うか。
gzugs kyi sku yongs su grub pas de bzhin gshegs @231a *	完全な色身の確立によって、如来は
par blta'am	見られるであろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de ni	それは
ma lags te	そうではありません
gzugs kyi sku yongs su grub pas de bzhin gshegs par mi blta'o	完全な色身の確立によって、如来は見られませ ん。
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば
bcom ldan 'das	世尊よ
gzugs kyi sku yongs su grub pa	色身の完全な確立
gzugs kyi sku yongs su rdzogs pa zhes bgyi ba ni	色身の完全な成就と言われることは
de yongs su grub pa ma mchis par de bzhin gshegs pas gsungs pa'i slad du ste	その完全な確立が存在しないことである、と如来 がおっしゃったからであり、
des na	ゆえに
gzugs kyi sku yongs su grub pa zhes bgyi'o	色身の完全な確立といわれるのであります。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa; rab 'byor	世尊はお答えになった。須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
mtshan phun sum tshogs pas	すばらしい特徴によって
de bzhin gshegs par blta'am	如来は見られるであろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de ni; ma lags te	それはありません

mtshan phun sum tshogs pas de bzhin gshegs par mi blta'o	すばらしい特徴によって、如来は見られません。
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば
de bzhin gshegs pas mtshan phun sum tshogs par gang gsungs pa de	如来によってすばらしい特徴と言われるものは
mtshan phun sum tshogs pa ma mchis par de bzhin gshegs pas gsungs pa'i slad du ste	素晴らしい特徴が存在しないことである、と如来 がおっしゃったからです。
des na	ゆえに
mtshan phun sum tshogs pa zhes bgyi'o	素晴らしい特徴と言われるのであります。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はおっしゃった
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
de bzhin gshegs pa 'di snyam du ngas chos bstan to zhes dgongs so	如来がこのように考える、 私は法を説くのであると思う、
snyam na	と思うならば
@231b rab 'byor	須菩提よ。
de ltar mi blta ste	そのように見てはならない。
de bzhin gshegs pas gang bstan pa'i chos de gang yang med do	如来が説いた法は、何もないのである。
rab 'byor	須菩提よ。
su zhig 'di skad du	誰かがこのように言う
de bzhin gshegs pas chos bstan to; zhes zer na	如来は法を説いた、と言うならば
rab 'byor	須菩提よ。
de ni	それは
med pa dang	そうではないし

log par zin pas nga la skur bar 'gyur ro	誤った理解によって、私を誇ることになるのである。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
chos bstan pa zhes bya ba dmigs par 'gyur ba'i chos bstan pa chos bstan pa zhes bya ba de	法を説く、とは認識されている法が説かれることが、法を説くと言われるのであって、
gang yang med pa'i phyir ro	それは、何も存在しないからである。
de nas bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa rab 'byor gyis 'di skad gsol to	そして、世尊に長老須菩提はこのようにお答えした。
bcom ldan 'das	世尊よ
ma 'ongs pa'i dus na sems can gang dag 'di lta bu'i chos bstan pa 'di thos nas mngon par yid ches par 'gyur ba mchis sam	未来の時に、衆生がこのような法を説くことを聞くことから、確かに信じるようになることがあるでしょうか？
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa; rab 'byor	世尊はおっしゃった。須菩提よ。
de dag ni	彼らは
sems can yang ma yin	衆生でもないのである
sems can med pa yang ma yin no	衆生でないのでも、またないのである。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
sems can rnam zhes bya ba ni	もろもろの衆生と言われるのは
de bzhin gshegs pas de dag sems can med par gsungs pa'i phyir te	如来は、それらが衆生ではないと説くからである。
des na	ゆえに
sems can rnam zhes bya'o	もろもろの衆生と言われるのである。

rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
de bzhin gshegs pas gang bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas pa'i chos de gang yang yod dam	如来がこの上なく正しく成就された完全なる悟りに、仏の法は何かあるであろうか？
tshe dang ldan pa rab 'byor gyis gsol pa @232a *	長老須菩提はお答えした。
bcom ldan 'das	世尊よ
de bzhin gshegs pas gang bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas pa'i chos de gang yang ma mchis lags so	如来がこの上なく正しく成就された完全なる悟りに、仏の法が何もないことは、素晴らしいことです。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
de de bzhin no	その通りである。
de de bzhin te	その通りである。
de chos cung zad kyang med cing mi dmigs te	その法はわずかも存在せず、認識されない。
des na	ゆえに
bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub ces bya'o	この上なく正しく成就された悟りと言われるのである。
yang rab 'byor	また、須菩提よ。
chos de ni	その法は
mnyam pa ste	平等であり
de la mi mnyam pa gang yang med pas des na	それに平等でないことは何もないから、ゆえに

bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub ces bya'o	この上なく正しく成就された悟りと言われるのである。
bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub de ni	この上なく正しく成就された悟りは、
bdag med pa dang	無我と
sems can med pa dang	衆生がないことと
srog med pa dang	生命でないことと
gang zag med par mnyam pa ste	人間（ブドガラ）でないことと同じである。
dge ba'i chos thams cad kyis mngon par rdzogs par 'tshang rgya'o	善良なすべての法は、直観において成就されることにおいて成し遂げられた悟りなのである。
rab 'byor	須菩提よ。
dge ba'i chos rnam dge ba'i chos rnam zhes bya ba ni	善良な法、善良な法と言われるのは、
de dag de bzhin gshegs pas chos med pa nyid du gsungs te	それらが如来によって法でないこと自体であると説かれている。
des na dge ba'i chos rnam zhes bya'o	ゆえに、善良な法であるとされるのである。
yang rab 'byor	また須菩提よ。
rigs kyi bu'am	良家の息子であれ
rigs kyi bu mo gang la la zhig gis stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams na ri'i rgyal po ri rab gang dag ji snyed @232b yod pa de tsam gyi rin po che sna bdun gyi phung po mngon par bsdus te sbyin pa byin pa bas	良家の娘であれ誰かが、この三千大千世界のある限りの山の王たるスメールを、七宝だけでできた集合の大きな集まりにして、寄付を与えるよりも
gang gis shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di las tha na tshig bzhi pa'i tshigs su bcad pa tsam bzung nas gzhan dag la yang bstan na	この「智慧の彼岸に行く」経典から、わずか四句の詩頌だけでも取り出して理解し、他の者たちにも教えるならば
rab 'byor	須菩提よ。

bsod nams kyi phung po 'di la bsod nams kyi phung po snga ma des brgya'i char yang mi phod pa nas rgyu'i bar du yang nye bar mi bzod do	この福德の集まりに、前者の福德の集まりは、百分の一にも匹敵しないから、原因の範囲にもまったく及ばないのである。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
de bzhin gshegs pa 'di snyam du	如来が、
ngas sems can rnam dkrol lo zhes dgongs so	私は衆生たちを解放するのであると思う、と
snyam na	思うならば
rab 'byor	須菩提よ。
de de ltar mi blta'o	実にその通りに知られない。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
de bzhin gshegs pas gang bkrol ba'i sams can de dag gang yang med pa'i phyir ro	如来によって解放される衆生は、存在しないからである。
rab 'byor	須菩提よ。
gal te de bzhin gshegs pas sems can gang la la zhig bkrol bar gyur na	もし如来が、何か衆生を解放するのであれば
de nyid de bzhin gshegs pa'i bdag tu 'dzin par 'gyur	それ自体、如来の我との想いになり
sams can du 'dzin pa dang	衆生との想いと
srog tu 'dzin pa dang	生命との想いと
gang zag tu 'dzin par 'gyur ro	人間（ブドガラ）との想いになるのである。
rab 'byor	須菩提よ。
bdag tu 'dzin ces bya ba ni	我に対する認識とは

de 'dzin pa med par de bzhin gshegs pas gsungs na	その想いが無い如来が説くならば
de yang byis pa so so'i skye bo rnam kyis bzung ngo	それも子供じみた人達によって把握されるのである。
rab 'byor	須菩提よ。
byis pa so so'i skye bo rnam zhes bya ba ni	子供じみた人たちというのは
de dag skye bo med pa nyid du de bzhin gshegs pas gsungs @233a *	彼らは人ではないことである、と如来が説かれた。
te; des na	ゆえに
byis pa so so'i skye bo rnam zhes bya'o	子供じみた人たちとされるのである。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
mtshan phun sum tshogs pas de bzhin gshegs par blta'am	素晴らしい特徴によって如来は見られるか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de ni	それは
ma lags te	そうではありません
mtshan phun sum tshogs pas de bzhin gshegs par mi blta'o	素晴らしい特徴によって、如来は見られません。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
de de bzhin te	その通りである。
mtshan phun sum tshogs pas de bzhin gshegs par mi blta'o	素晴らしい特徴によって、如来は見られません。
rab 'byor	須菩提よ。

gal te mtshan phun sum tshogs pas de bzhin gshegs par blta bar gyur na	もしすばらしい特徴によって如来が見られるならば
'khor los bsgyur ba'i rgyal po yang de bzhin gshegs par 'gyur te	転輪聖王も如来になるであろう。
de bas na	ゆえに
mtshan phun sum tshogs pas de bzhin gshegs par mi blta'o	素晴らしい特徴によって如来は見られないのである。
de nas bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa rab 'byor gyis 'di skad ces gsol to	そして、世尊に長老須菩提はこのようにお答えした。
bcom ldan 'das kyis gsungs pa'i don bdag gis 'tshalba ltar na	世尊がおっしゃったこの意味は、私が探求しましたならば
mtshan phun sum tshogs pas de bzhin gshegs par mi blta'o	すばらしい特徴によって、如来は見られません。
de nas bcom ldan 'das kyis de'i tshe tshigs su bcad pa 'di dag bka' stsal to	それから、その時、世尊はこれらの詩頌をお説きになった。
gang dag nga la gzugs su mthong	私を色かたちとして見る者
gang dag nga la sgrar shes pa	私を言葉で認識する者は
log par spong bas zhugs pa ste	間違った放棄から入門する者である
skye bo de dag nga mi mthong	それらの人々は私を見ない。
@233b sangs rgyas rnam ni chos nyid blta	諸仏は法そのものであると見よ。
dren pa rnam ni chos kyi sku	導師たちは法の身体である。

chos nyid shes par bya min pas	法そのものは、知られなければならないものではないから、
de ni rnam par shes mi nus	それは認識することが不可能である。
rab 'byor	須菩提よ。
'di ji snyam du sems	これをどのように思うか
mtshan phun sum tshogs pas de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas so	素晴らしい特徴によって如来、阿羅漢、正しく成就された仏である、と
snyam du 'dzin na	思うならば
rab 'byor	須菩提よ。
khyod kyis de ltar mi blta ste	汝はそのように見てはならない。
rab 'byor; mtshan phun sum tshogs pas de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyis bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas pa med do	須菩提よ。素晴らしい特徴によって、如来、阿羅漢、正しく成就された仏が、この上なく正しく成就された悟りの直観を成就した仏であるわけではないのである。
rab 'byor	須菩提よ。
'di snyam du	こう思うならば
byang chub sems dpa'i theg pa la yang dag par zhugs pa rnams kyis chos la la zhig rnam par bshig gam	菩薩乘に正しく入る者たちによって、何らかの法が完全に破壊され、あるいは
chad par btags pa snyam du 'dzin na	観念が切り捨てられるのだ、と思うならば
rab 'byor	須菩提よ。
de ltar mi blta ste	そのように見てはならない。
byang chub sems dpa'i theg pa la yang dag par zhugs pa rnams kyis chos gang yang rnam par bshig pa'am	菩薩乘に正しく入る者たちによって、どんな法も完全に破壊されることも、

chad par btags pa med do	観念が切り捨てられることもない。
yang rab 'byor	また、須菩提よ。
rigs kyi bu'am	良家の息子であれ
rigs kyi bu mo gang gis 'jig rten gyi khams gangg'a'i bye ma snyed dag rin po che sna bdun gyis rab tu gang bar byas te sbyin par byin pa bas	良家の娘の誰かが、世界をガンジス川の砂と同じ くらいの七宝で完全に満たして、寄付を与えるよ りも
byang chub sems dpa' gang zhig chos rnams bdag med cing skye ba med pa la bzod pa thob na	誰か菩薩が、諸法は無我であって生じることはな い、と寛容することを得るならば、
de nyid @234a *	
gzhi de las bsod nams kyi phung po ches mang du bskyed do	それに基づいてそれから、非常に多くの福德を生 み出すのである。
yang rab 'byor	また、須菩提よ。
byang chub sems dpas bsod nams kyi phung po yongs su gzung bar mi bya'o	菩薩は福德の集まりを、完全に認識しないのであ る。
tshe dang ldan pa rab 'byor gyis gsol pa	長老須菩提はお尋ねした。
bcom ldan 'das	世尊よ
byang chub sems dpas bsod nams kyi phung po yongs su gzung bar mi bgyi lags sam	菩薩は福德の集まりを完全に認識しないのでしょ うか？
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はおっしゃった
rab 'byor	須菩提よ。
yongs su gzung mod kyi	完全に認識するけれども
log par mi gzung ste	誤って認識しないのである。
des na	ゆえに
yongs su gzung ba zhes bya'o	完全に認識されると言われるのである。

rab 'byor	須菩提よ。
gang la la zhig 'di skad du	誰かがこのように言うならば
de bzhin gshegs pa bzhud dam	如来は去られた、
byon tam	来られた
bzhengs sam	現れられた
bzhugs sam	生きられた
mnal bar mdzad do	眠られた
zhes de skad zer na	とそのように言うならば
des na ngas bshad pa'i don mi shes so; ;de ci'i phyir zhe na	そうであるならば、私は語られる対象を認識しないのである。それはなぜかというならば、
rab 'byor	須菩提よ。
de bzhin gshegs pa zhes bya ba ni	如来とは
gar yang ma bzhud	どこにも去らないし
gang nas kyang ma byon pa'i phyir te	どこからも来られないからである。
des na	ゆえに
de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas zhes bya'o	如来、阿羅漢、正しく成就した仏と言われるのである。
yang rab 'byor	また、須菩提よ。
rigs kyi bu'am	良家の息子であれ
rigs kyi bu mo gang gis stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams na sa'i rdul rnam ji snyed yod pa de dag 'di lta ste	良家の娘の誰かによって、三千大千世界のある限りの原子が、
dper na	たとえば
rdul phra rab kyi tshogs bzhin du phye mar byas na	原子の集まりのようなものになるまで、細かくすりつぶされるならば
rab 'byor	須菩提よ。
'di ci snyam du sems	これをどのように思うか。

rdul @234b phra rab kyi tshogs de mang ba yin nam	原子の集まりは多いであろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de de ltar lags te	実にその通りである。
rdul phra rab kyi tshogs de mang ba lags so	原子の集まりは多いのであります。
de ci'i slad du zhe na; bcom ldan 'das	それはなぜかと申しますと、世尊は
gal te tshogs shig mchis par gyur na	もし或る集まりが存在するならば
bcom ldan 'das kyis rdul phra rab kyi tshogs zhes bka' mi stsol ba'i slad du'o	世尊は原子の集まりというお言葉をあたえられなかったからであります。
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば
bcom ldan 'das kyis rdul phra rab kyi tshogs zhes gang gsungs pa de tshogs ma mchis par de bzhin gshegs pas gsungs pa'i slad du ste	如来によって原子の集まりと言われたその集まりは、存在しない、と如来がおっしゃったからです。
des na	ゆえに
rdul phra rab kyi tshogs zhes bgyi'o; ;de bzhin gshegs pas stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams zhes gang gsungs pa de	原子の集まりと言われるのです。如来によって三千大千世界と言われる
khams ma mchis par de bzhin gshegs pas gsungs te; des na	その世界が存在しない、と如来はおっしゃったのです。ゆえに
stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams zhes bgyi'o	三千大千世界と言われるのであります。
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば
bcom ldan 'das	世尊よ
gal te khams shig mchis par gyur na	もし或る領域（界）が存在するならば

de nyid ril por 'dzin par 'gyur ba'i slad du'o	それ自体、全体として認識することになるからであります。
de bzhin gshegs pas ril por 'dzin par gang gsungs pa de	如来によって全体を認識することが説かれることは
'dzin pa ma mchis par de bzhin gshegs pas gsungs te	認識ではない、と如来はおっしゃりました。
des na; ril por 'dzin pa zhes bgyi'o	ゆえに、全体の認識とされるのであります。
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	世尊はお答えになった。
rab 'byor	須菩提よ。
ril por 'dzin pa nyid ni	全体の認識自体は
tha snyad de	言語活動である。
chos de ni	その法は
brjod du med pa yin na	言葉でないのであるならば
@235a *	
de yang byis pa so so'i skye bo rnam kyis bzung ngo	それも、子供じみた人たちが把握するのである。
rab 'byor	須菩提よ。
gang la la zhig 'di skad du	誰かがこのように言うならば
de bzhin gshegs pas bdag tu lta bar gsungs shing	如来は我を見ることを説きつつ
de bzhin gshegs pas sems can du lta ba dang	如来は衆生を見ることと
srog tu lta ba dang	生命と見ることと
gang zag tu lta bar gsungs so	人間（プロダラ）と見ることを説くのである。
zhes zer na	と言うならば
rab 'byor	須菩提よ。

de yang yang dag par smra bas smra ba yin nam	それもまた正しく語ることから語るのであろうか？
rab 'byor gyis gsol pa	須菩提は申し上げた
bcom ldan 'das	世尊よ
de ni	それは
ma lags so	そうではありません
bde bar gshegs pa	善逝よ
de ni	それは
ma lags so	そうではありません
de ci'i slad du zhe na	それはなぜかと申しますならば
bcom ldan 'das	世尊よ
de bzhin gshegs pas bdag tu lta bar gang gsungs pa de	如来が我を見ることを説くことは
lta ba ma mchis par de bzhin gshegs pas gsungs pa'i slad du sta	見ることでないと如来がお説きになったからであります。
des na	ゆえに
bdag tu lta ba zhes bgyi'o; ;bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa	我を見ることとされるのであります。世尊はおっしゃった
rab 'byor	須菩提よ。
byang chub sems dpa'i theg pa la yang dag par zhugs pa rnam kyis 'di lta chos thams cad shes par bya; blta bar bya	菩薩乘に正しく入る者たちは、このようにすべての法を知らなければならない。見なければならない。
mos par bya ste	信じなければならない。
ci nas chos su 'du shes pa la yang mi gnas pa de lta mos par bya'o	どんな場合でも、法との想いにおいても住しないと、そのように信じなければならないのである。
de ci'i phyir zhe na	それはなぜかというならば
rab 'byor	須菩提よ。
chos su 'du shes chos su 'du shes zhes bya ba ni	法との想い、法との想いというのは

'du shes med par de bzhin gshegs pas gsungs pa'i phyir te	想いのないことである、と如来がお説きになった からである。
des na	ゆえに
chos su 'du shes zhes bya'o	法との想いとされるのである。
yang rab 'byor	また、須菩提よ。
byang chub @235b sems dpa' sems dpa' chen po gang gis 'jig rten gyi khams dpag tu med cing grangs med pa dag rin po che sna bdun gyis rab tu gang bar byas te sbyin pa byin pa bas	菩薩大士の誰かが、世界を計り知れない、そして 無数の七宝で完全に満たして寄付を与えるよりも
rigs kyi bu'am	良家の息子であれ
rigs kyi bu mo gang gis shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di las tha na tshig bzhi pa'i tshigs su bcad pa tsam blangs nas 'dzin tam	良家の娘の誰かが、この智慧の彼岸に行く経典か ら、ほんの四句からなる詩頌でも取り出して認識 し、
klog gam	読み
kun chub par byed dam	完全に理解し、
gzhan dag la yang rgya cher yang dag par rab tu ston na	他の者にも広めて正しく完全に教えるならば
de nyid gzhi de las bsod nams mang du grangs med dpag tu med pa bskyed do	そのことが、これに基づいてそれから、計り知れ ないほど多くの福德を生み出すのである。
ji ltar yang dag par rab tu ston ce na	そのように正しく完全に説くならば
ji ltar yang dag par rab tu mi ston pa de bzhin du ste	そのように正しく完全に説かない如くである。
des na	ゆえに
yang dag par rab tu ston pa zhes bya'o	正しく完全に説くと言われるのである。
skar ma rab rib mar me dang	星のまたたき、燈、
sgyu ma zil ba chu bur dang	幻、しずくの泡、

rmi lam glog dang sprin lta bu	夢、閃光、そして雲のように
'dus byas de lta bar bya	作られたものを、そのように見なければならぬ。
bcom ldan 'das kyis de skad ces bka' stsal nas gnas brtan rab 'byor dang	世尊がそのようにおっしゃったので、上座須菩提と、
byang chub sems dpa' de dag dang	それらの菩薩と
'khor bzhi po dge slong dang	四つの集まり、すなわち比丘と
dge slong ma dang	比丘尼と
dge bsnyen dang	在家信徒と
dge bsnyen ma de dag dang	在家信女と
lha dang	神と
mi dang	人と
lha ma yin dang	阿修羅と
dri zar bcas pa'i 'jig rten yi rang ste bcom ldan 'das kyis gsungs pa la mngon par bstod do	ガンダルヴァの世界の者たちは喜んで、世尊が説かれたことを讃嘆したのであった。
'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo rdzogs so	「聖なる智慧の彼岸に行く金剛の刃」と言われる大乘の経典が終わった。